

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

BULLETIN D'INFORMATION
ET DE COORDINATION

N° IV. ANNÉE 1968

ATHÈNES - PARIS

Annexe n° 4

RÈGLES POUR LA PUBLICATION DES TEXTES
DANS LE CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

I. Chaque édition comportera obligatoirement : 1) une Introduction, 2) le Texte et sa Traduction, 3) des Index.

1) L'introduction doit comprendre :

a) de brèves indications sur l'auteur et sur l'ouvrage ;
b) une description détaillée des manuscrits et de leurs rapports réciproques ; si possible, la présentation d'un *stemma* ou de plusieurs *stemmata* ; des observations sur les particularités d'écriture de chaque copiste, sur les erreurs de lecture et autres ;

c) une liste des éditions et des traductions antérieures, et une bibliographie ayant rapport surtout à la critique textuelle et linguistique de l'ouvrage.

La numération des pages de l'Introduction doit être en chiffres arabes accompagnées par un astérisque (*). L'Introduction doit être rédigée dans la langue de la traduction (pas en latin).

2) Au début du texte, on doit placer une liste des sigles employées pour désigner les manuscrits, avec leurs explications et, si l'on emploie des abréviations en dehors de celles recommandées par les *Règles* (voir ici près), une liste de celles-ci.

Texte et traduction doivent être en regard.

Au bas du texte grec on doit placer, en petits caractères, les *Fontes - Testimonia - Parallela*, et, séparées par un espace vide, les *Variae lectiones*.

Au bas de la traduction on doit placer, toujours en petits caractères, les observations, très brèves, de contenu historique et philologique, se rapportant à la partie du texte en question.

3) Chaque édition doit être suivie de trois index :

a) Index des noms propres de personnes et de lieux (*Index nominum*) ; dans cet index doivent figurer, à côté des noms anciens ou médiévaux de lieux et de peuples, les noms modernes qu'on

peut identifier avec certitude (par exemple : Θεοδοσιούπολις = Erzeroum), dans le but de faciliter la compréhension de l'ouvrage ; il est souhaitable, dans le cas où la nature du texte l'exige, de rédiger l'index des noms de personnes suivant le modèle de l'édition de Georges Acropolitès par Heisenberg, ou de celle de Théophane par de Boor.

b) Index de tous les termes techniques byzantins, au sens le plus large (*Index verborum ad res byzantinas spectantium*), c'est-à-dire les mots du domaine de la langue militaire et administrative (pas seulement les charges et les titres), ecclésiastique, artistique, de la vie quotidienne, etc.

c) *Index graecitatis* : celui-ci peut comprendre des formes grammaticales dignes d'être remarquées ; il doit renfermer tous les mots et toutes les formes qui s'écartent de la langue écrite, et également tous les mots d'origine étrangère.

Les index doivent être imprimés sur deux colonnes en petits caractères.

II. Pour la disposition du texte et de l'apparat critique, on observera les règles suivantes, qui répondent substantiellement aux recommandations données par l'Union Académique Internationale (J. BIDEZ - E.A. DRACHMANN, *Emploi des signes critiques, Disposition de l'apparat dans les éditions savantes de textes grecs et latins, Conseils et recommandations*, Édition nouvelle par A. DELATTE et A. SEVERYNS, Bruxelles - Paris 1938) :

Signes critiques :

- [] pour les interpolations (mots ou phrases entières qui se trouvent dans les sources, mais qui sont considérées comme intrus)
- < > pour les additions (mots ou phrases omis dans les sources, mais ajoutés par l'éditeur)
- pour les parenthèses ou les incises
- † † pour les corruptions (l'éditeur doit employer deux croix qui délimitent le champ dans lequel il estime que la corruption s'est produite)
- *** pour les lacunes supposées
- |] pour les additions (corrections, ratures) sur la ligne (seulement pour les textes autographes)
- [] pour les additions (corrections, ratures) sous la ligne (seulement pour les textes autographes)

On doit utiliser les crochets droits [] et les crochets obliques < > seulement pour corriger des mots ou des phrases entières, et

non pour l'exponctuation ou l'addition de lettres dans un mot. Dans le cas de déplacements de passages entiers, pour les textes métriques il suffit de changer la numérotation des vers ; pour les textes en prose, il faudra employer les crochets droits là où on enlève le passage, et les crochets obliques là où on l'ajoute.

Pour ce qui concerne les textes autographes, enrichis par des corrections, des ratures, des additions, etc. sur les lignes, sous les lignes et dans les marges — dans ce cas il est indispensable d'adopter une édition diplomatique — on utilisera aussi l'article de FR. MASAI, *Principes et conventions de l'édition diplomatique*, dans «Scriptorium», 4, 1950, 177 - 193.

1) L'apparat critique doit être clair et évident. Tout ce qui est superflu doit être rejeté. Dans l'apparat ne paraîtront pas les leçons portant sur l'orthographe et l'itacisme, les accents, les esprits, la ponctuation, les iota adscrits, les *ny* épheleucystiques etc. On peut faire des observations là-dessus dans l'Introduction, où l'on décrit chaque manuscrit.

La langue de l'apparat critique est le latin ; une liste des abréviations en usage fait suite à ces règles.

2) Il faut conserver, autant que possible, la subdivision en livres, chapitres et paragraphes des éditions précédentes. La numérotation des pages de ces éditions (surtout de celles du *Corpus Bonnese* et du *Corpus Parisinum*) doit être apparente pour le lecteur, et de préférence ajoutée dans les marges. La fin de page d'une édition antérieure sera marquée dans le texte par un trait vertical (|). Le même procédé peut être employé pour la numérotation des feuillets des manuscrits, surtout si l'on a affaire à un seul manuscrit ; dans ce cas il est souhaitable d'employer deux caractères différents pour la numérotation des pages des éditions et des folios des manuscrits. On pourra aussi indiquer la pagination des éditions antérieures en haut de la page à côté du titre courant (voir, par exemple, l'éd. d'Agathias de Keydell).

Le titre courant de chaque page comprendra l'indication du livre, du chapitre et des paragraphes compris dans les pages paires et impaires de l'édition nouvelle, afin d'aider le lecteur à retrouver un passage. La numérotation des lignes du texte doit être faite page par page, et non par chapitres. Tous les textes, métriques et en prose, doivent être numérotés toutes les

cinq lignes ; les chiffres doivent être placés chaque fois à gauche du texte.

3) Les *lemmata* de l'apparat critique seront détachés nettement par un espace (et non par un trait double vertical) ; chaque *lemma* sera précédé par le numéro de la ligne à laquelle il se rapporte, en caractères gras. Dans le cas où l'on adopte un appareil positif, la leçon, adoptée dans le texte, sera séparée par deux points des autres *variae lectiones* données par les manuscrits.

Voici deux exemples :

24 *τολοιπόν* LWA : *λοιπόν* VaRO

32 *ἀναμαχέσσωτο* AVaRO : *-χέσσωτο* W *-χέωτο* L

Dans le cas où l'on adopte un appareil négatif, il suffit de signaler les *variae lectiones* immédiatement après le numéro de la ligne. Si, par exemple, on a choisi la leçon *Λαγγοβάρδος* dans le texte (d'après un ou plusieurs manuscrits) il suffira d'écrire dans l'apparat :

4 *λαγγοβάρδας* W *λογγιβάρδος* VaRO

A l'intérieur de l'apparat, il ne faut pas employer de signes de ponctuation, en dehors des deux points déjà indiqués pour un appareil positif. Les manuscrits conservés seront toujours représentés par des lettres latines majuscules ; les familles de manuscrits — c'est-à-dire, les prototypes reconstitués — par des lettres latines minuscules en italique ; l'ensemble de la tradition, par le mot latin *libri* ou par l'abréviation latine *codd.*

L'emploi du caractère italique doit être réservé aux leçons des traductions anciennes en latin, en slave, en arménien, en géorgien, etc., reproduites en transcription ; pour toutes les autres annotations dans l'apparat, il faut employer le caractère normal.

4) En général il est préférable d'employer le système dit de l'apparat négatif ; mais on peut mélanger les deux systèmes (négatif et positif) afin d'être plus clair, et pour ne pas donner des indications positivement fausses (voir l'éd. d'Agathias de Keydell et du *De administrando imperio* de Moravcsik et Jenkins).

Dans le cas où le nombre des témoins du texte change, on conseille vivement, afin d'éviter des malentendus, de placer les sigles des manuscrits qu'on utilise en tête de l'apparat critique de

chaque page (voir, par exemple, l'éd. d'Agathias de Keydell).

Pour toutes questions qui se rapportent aux problèmes de l'édition critique des textes, on conseille de se reporter à l'ouvrage déjà signalé de A. Delatte et A. Severyns.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

<i>acc.</i>	= <i>accentus</i>	<i>fort.</i>	= <i>fortasse</i>
<i>a.corr.</i>	= <i>ante correctionem</i>	<i>gl.</i>	= <i>glossa</i>
<i>add.</i>	= <i>addidit</i>	<i>hab.</i>	= <i>habet, habent</i>
<i>adscr.</i>	= <i>adscriptus</i>	<i>h.l.</i>	= <i>hoc loco</i>
<i>al.</i>	= <i>aliter, alias</i>	<i>i.</i>	= <i>ineunte (sc. saeculo)</i>
<i>alt.</i>	= <i>altera (sc. manus)</i>	<i>i.e.</i>	= <i>id est</i>
<i>a.ras.</i>	= <i>ante rasuram</i>	<i>inc.</i>	= <i>incipit</i>
<i>ca.</i>	= <i>circa</i>	<i>ins., inser.</i>	= <i>inseruit</i>
<i>cancell.</i>	= <i>cancellavit</i>	<i>in scrib.</i>	= <i>in scribendo</i>
<i>cetti.</i>	= <i>ceteri</i>	<i>in v.</i>	= <i>in versu</i>
<i>cf.</i>	= <i>confer</i>	<i>i.r.</i>	= <i>in rasura</i>
<i>cl.</i>	= <i>collato, collatis</i>	<i>iter.</i>	= <i>iteravit</i>
<i>cod.</i>	= <i>codex</i>	<i>lac.</i>	= <i>lacuna</i>
<i>codd.</i>	= <i>codices</i>	<i>l.c.</i>	= <i>loco citato</i>
<i>comm.</i>	= <i>commentarius</i>	<i>leg.</i>	= <i>legit</i>
<i>comp.</i>	= <i>compendium</i>	<i>legend.</i>	= <i>legendum</i>
<i>coni.</i>	= <i>coniecit</i>	<i>lib.</i>	= <i>liber</i>
<i>corr.</i>	= <i>correxerit</i>	<i>lit.</i>	= <i>litura</i>
<i>damn.</i>	= <i>damnavit</i>	<i>litt.</i>	= <i>littera, litterae</i>
<i>def.</i>	= <i>defendit</i>	<i>ll.</i>	= <i>loco laudato</i>
<i>del.</i>	= <i>delevit</i>	<i>m.</i>	= <i>manus</i>
<i>des.</i>	= <i>desinit</i>	<i>m.rec.</i>	= <i>manus recentior</i>
<i>dett.</i>	= <i>deteriores</i>	<i>med.</i>	= <i>medio</i>
<i>dist.</i>	= <i>distinxit</i>	<i>mg.</i>	= <i>in margine</i>
<i>(dub.)</i>	= <i>dubitanter</i>	<i>ms.</i>	= <i>codex manu scriptus</i>
<i>e corr.</i>	= <i>ex correctione</i>	<i>mss.</i>	= <i>codices manu scripti</i>
<i>ed.</i>	= <i>edidit (etc.), editio, editor</i>	<i>mut.</i>	= <i>mutavit</i>
<i>edd.</i>	= <i>editiones, editores</i>	<i>num.</i>	= <i>numerus</i>
<i>ed.pr.</i>	= <i>editio princeps</i>	<i>om.</i>	= <i>omisi</i>
<i>e.g.</i>	= <i>exempli gratia</i>	<i>op.cit.</i>	= <i>in opere citato</i>
<i>em.</i>	= <i>emendavit</i>	<i>p. (pp.)</i>	= <i>pagina (paginae)</i>
<i>eras.</i>	= <i>erasit</i>	<i>p.corr.</i>	= <i>post correctionem</i>
<i>ex.</i>	= <i>exeunte (sc. saeculo)</i>	<i>p.ras.</i>	= <i>post rasuram</i>
<i>(exc.)</i>	= <i>excerptum</i>	<i>pr.</i>	= <i>prius, primum</i>
<i>apl.</i>	= <i>explevit</i>	<i>praef.</i>	= <i>praefatio</i>
		<i>praem.</i>	= <i>praemisit</i>

<i>pr.m.</i>	= <i>prima manus</i>	<i>subscr.</i>	= <i>subscriptus, subscriptio</i>
<i>ras.</i>	= <i>rasura</i>	<i>superscr.</i>	= <i>superscriptus</i>
<i>rec. (recc.)</i>	= <i>recentior(es)</i>	<i>suppl.</i>	= <i>supplevit</i>
<i>rell.</i>	= <i>reliqui</i>	<i>supra scr.</i>	= <i>supra scriptus</i>
<i>rest.</i>	= <i>restituit</i>	<i>susp.</i>	= <i>suspiciatur</i>
<i>s.</i>	= <i>saeculum</i>	<i>s.v.</i>	= <i>sub voce (verbo)</i>
<i>saep.</i>	= <i>saepius</i>	<i>tempt.</i>	= <i>temptavit</i>
<i>sc.</i>	= <i>scilicet</i>	<i>tert.</i>	= <i>tertia (sc. manus)</i>
<i>schol., sch.</i>	= <i>scholia, scholiastes</i>	<i>transp.</i>	= <i>transpositus</i>
<i>scr.</i>	= <i>scripsit</i>	<i>v. (vv.)</i>	= <i>versus, (versus, pl.)</i>
<i>scribend.</i>	= <i>scribendum</i>	<i>v.c.</i>	= <i>verbi causa</i>
<i>sec.</i>	= <i>secunda (sc. manus)</i>	<i>v.l.</i>	= <i>varia lectio</i>
<i>secl.</i>	= <i>seclusit</i>	<i>vid.</i>	= <i>videtur</i>
<i>spir.</i>	= <i>spiritus</i>	<i>vol.</i>	= <i>volumen</i>
<i>s.s.</i>	= <i>supra scriptus</i>	<i>vulg.</i>	= <i>vulgata</i>

LISTE DES SIGLES DES REVUES POUR LE CFHB

AAA	= Acta Apostolorum Apocrypha
AASS	= Acta Sanctorum
ACO	= Acta Conciliorum Oecumenicorum
An.Boll.	= Analecta Bollandiana
BBA	= Berliner Byzantinistische Arbeiten
BHG	= Bibliotheca Hagiographica Graeca
BKV	= Bibliothek der Kirchenväter
BNJ	= Byzantinisch - Neugriechische Jahrbücher
BSI	= Byzantinoslavica
Byz.	= Byzantion
BZ	= Byzantinische Zeitschrift
CFHB	= Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIC	= Corpus Iuris Civilis
CIG	= Corpus Inscriptionum Graecarum
CIL	= Corpus Inscriptionum Latinarum
CSEL	= Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
CSHB	= Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DHGE	= Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques
DLZ	= Deutsche Literaturzeitung
DOP	= Dumbarton Oaks Papers
EEBS	= Ἑπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	= Échos d'Orient
FGH	= Die Fragmente der griechischen Historiker (Jacoby)
FHG	= Fragmenta Historicorum Graecorum (Müller)
GCS	= Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS	= Greek, Roman and Byzantine Studies

IG	= Inscriptiones Graecae
IRAIK	= Izvestija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolje
JHSt	= Journal of Hellenic Studies
JÖBG	= Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft
JRSt	= Journal of Roman Studies
LTK	= Lexikon für Theologie und Kirche
MM	= Miklosich - Müller, Acta et Diplomata
NE	= Νέος Ἑλληνομνήμων
Or.Chr.An.	= Orientalia Christiana Analecta
Or.Chr.Per.	= Orientalia Christiana Periodica
OrLZ	= Orientalische Literaturzeitung
PG	= Patrologia Graeca
PL	= Patrologia Latina
RAC	= Reallexikon für Antike und Christentum
RbK	= Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE	= Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB	= Revue des études byzantines
REG	= Revue des études grecques
RhM	= Rheinisches Museum
RSBN	= Rivista di studi bizantini e neoellenici
SBN	= Studi bizantini e neoellenici
SC	= Sources Chrétiennes
SK	= Seminarium Kondakovianum
ST	= Studi e Testi
TM	= Travaux et Mémoires
TU	= Texte und Untersuchungen
VV	= Vizantijskij Vremennik
WBS	= Wiener Byzantinistische Studien
ZMNP	= Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvješčenija
ZRVI	= Zbornik radova vizantološkog Instituta

RESOLUTIONS PRISES PAR LA COMMISSION DU CORPUS ET APPROUVÉES
PAR LE COMITÉ INTERNATIONAL

A la suite du paragraphe 7 du «Projet du CFHB, But et plan de publication» (cf. «Bulletin d'Information et de Coordination», 3, 1966, 21), ajouter :

«Dans le cas où un Comité national ne dispose pas d'un réviseur compétent, il appartiendra à la Commission du CFHB d'en désigner un».

Ajouter ensuite, comme paragraphes 8 et 9 :

8. «Si entre la date de la publication, dans le «Bulletin d'Information et de Coordination», de l'annonce d'une édition en projet, et le début effectif du travail, trois ans se sont écoulés, le texte retombe dans le domaine public. Si entre cette annonce et la préparation d'un premier manuscrit (dans le cas d'un texte très long, le manuscrit du premier volume suffira) dix ans se sont écoulés, le texte retombe également dans le domaine public».

9. «La Commission a l'intention d'attribuer au terme «textes historiques» un sens très large».